



كلية : الآداب
القسم او الفرع : اللغة الانكليزية
المرحلة: الثالثة
أستاذ المادة : أ.د. عبد شاحوذ خلف
اسم المادة باللغة العربية : الترجمة
اسم المادة باللغة الإنكليزية : Translation
اسم المحاضرة السادسة باللغة العربية: الإشارة في الترجمة
اسم المحاضرة السادسة باللغة الإنكليزية: Reference in Translation

محتوى المحاضرة السادسة

Word Meaning in Translation

2. Sense: is what is called meaning. Sense is the meaning of the predicate. Two expressions are said to be synonymous if they have the same sense.

- a. My friend is the manager.
- b. John is a student.

'My friend' and 'John' have reference (they point to an individual)

'the manager' and 'a student' do not have reference (they do not point to an individual), they have 'sense' only.

- c. The morning Star is the evening Star. (informative) [Frage, 1892]
- d. Venus is Venus. (uninformative)

Word Meaning in Translation

Differences between sense and reference:

1. Reference is the relation between a linguistic sign and the external world, sense is the relation inside a language.
2. Reference belongs to an expression not to a single word, whereas sense is associated with a single word
3. Sense is not confined to nouns like reference.

Sense relations

1. Synonymy
2. Opposition
3. Hyponym

4. Synonymy: sameness of sense (quick/fast, beautiful/pretty, begin/start)

- Do we have true synonyms? (yes, no)

- The season is fall.

الفصل خريف

- The season is autumn.

الفصل خريف

- * 'Fall' and 'autumn' are not complete synonyms (different geographical distribution)

- * 'begin' less formal than 'start'

Sense relations

2. Opposition: based on contrast, a language can function without synonyms but cannot function properly without opposites.

Subclasses of opposition:

'dead' and 'alive' (non-graded opposition)

'small' and 'big' (graded opposition)

Non-graded opposites cannot be joined with 'and' without contradiction

*This dead man is alive.

A small elephant is a big animal.

Sense relations

3. Hyponymy: based on inclusion.

(flower, rose, pansy, daffodil)

- Flower is the superordinate word with general meaning. It includes sense of rose and daffodil)

Sense Relations and Translation

- The descriptive meaning of a sentence is determined by its reference and sense. Thus, both reference and sense should be preserved in translation.

- Example:

- Layla is a nurse. ليلي ممرضة

'Layla' has reference and 'a nurse' has sense.